

Министерство науки и высшего образования и Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу

Обучающегося: *Ясиновской Евгении Ильиничны*
Тема: **«Вербализация феномена «австрийско-турецкий конфликт» в языке австрийских СМИ начала XXI века»**
Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ
Ковтунова Елена Анатольевна

Представленная на рецензию ВКР магистра выполнена в рамках ОП «Межъязыковая и межкультурная коммуникация: теория и практика». Автор выбрала весьма актуальную на сегодняшний день для немецкоязычных стран тему, причем ситуация в Австрии отличается от ситуации в ФРГ, так как при современной — во многом сходной — миграционной политике обеих стран, исторические процессы их взаимодействия с исламским миром разнородны (что в полной мере отражено и в работе).

Фокус в исследуемых явлениях находится на стыке двусторонних австрийско-турецких отношений, обусловленных внешнеполитическими устремлениями стран, а также их взаимодействием в связи с миграционными внутриавстрийскими процессами.

Автор концентрирует свое внимание на конфликтной составляющей взаимоотношений двух сторон, в основе которой лежит архетипическая бинарная оппозиция «свой — чужой». Обращаясь к конфликтологии, теории межкультурной коммуникации, прагмалингвистике и лингвокультурологии, Е. И. Ясиновская рассматривает целый спектр языковых средств, манифестирующих такое сложное социально-политическое и историческое явление, как австрийско-турецкий конфликт. Анализ фактов языка и их интерпретация в большинстве случаев не вызывает сомнений.

Следует отметить практическую ценность исследования, основанного на разностороннем лингвокультурном анализе обширного материала, почерпнутого из современных австрийских СМИ и представляющего собой рефлексию по самым острым и наиболее актуальным вопросам межкультурного взаимодействия.

Содержание работы полностью соответствует поставленной цели и намеченным в ходе ее реализации задачам. Освещение частных моментов, интерпретация и анализ отдельных лингвокультурных явлений рассматриваются во взаимосвязи с наиболее общими и носят дискурсивный характер.

Выстраивая логическую последовательность фактов, событий и их последствий, автор пытается всесторонне осветить и оценить весьма сложное и неоднозначное явление. И, хотя выводы, представленные в работе, носят частный и очень конкретный характер (таковы были задачи работы), за ними прослеживается неутешительный вывод: Австрия устала быть толерантной, стереотипы восприятия чужой культуры, хотя официально и осуждаются, но на уровне вербальном в массмедийном дискурсе проявляются в полной мере.

Представляется возможным дальнейшее использование результатов практической части исследования в курсах, связанных с теорией и практикой межкультурной коммуникации в высшей школе, а также на занятиях по лексикологии, стилистике.

Подводя итог, отметим, что работа представляет собой завершённое самостоятельное исследование, выполнена на немецком языке с соблюдением норм письменной научной речи. Несмотря на отдельные погрешности, очевидно технического порядка, работа читается легко; качество представленного текста свидетельствует о сформированности у автора исследовательской и профессиональной компетенций.

Вопросы и замечания, в основном, являются дискуссионными:

1. Хотелось бы уточнить соотношение понятий *Publizistik* / *публицистика* и *Massenmedien* / *массмедиа* / *СМИ*. Как нам показалось, в работе оба эти понятия употребляются синонимично: *in den Massenmedien* / *In der Publizistik*. Возникает вопрос: всё ли, что мы встречаем в СМИ, есть публицистика? Все ли жанры и типы текста, которые представлены в изучаемых австрийских СМИ, можно отнести к публицистике?
2. На наш взгляд, параграф *1.3 Österreich und die Türkei. Stationen gemeinsamer Geschichte* мог бы располагаться раньше, перед собственно анализом языковых фактов, поскольку содержит историческую и др. информацию, которая, безусловно, важна при интерпретации языка.
3. Несмотря на то, что в основном в работе представление исторических, культурологических и языковых фактов сопровождается ссылками и сносками, в некоторых случаях я таковых не обнаружила. Так, на с. 13-14 на материале австрийской прессы иллюстрируются различные виды конфликтов: *Aus den österreichischen Zeitungen [...]; [...], „Österreich muss sich von EU abgrenzen und die Fehler von Deutschland nicht wiederholen“, solche Ideen konnte man in österreichischen Massenmedien finden; [...] Laut österreichischen Zeitschriften und Zeitungen versucht der türkische Präsident Recep Tayyip Erdogan sich in die Kulturpolitik von Österreich einzumischen*. Никакие конкретные источники (статьи, репортажи и т.п.) при этом не упоминаются.

4. Последовательная и верная нумерация страниц имеется только до стр. 9.

Несмотря на перечисленные вопросы и замечания, можно утверждать, что рецензируемая ВКР, безусловно, соответствует предъявляемым к ВКР магистра требованиям. По результатам проверки работы на антиплагиат оригинальность работы составляет 95,21%.

Выпускная квалификационная работа выполнена на высоком научном уровне и заслуживает оценки «отлично», а ее автор Ясиновская Е.И. присвоения квалификации магистр.

Рецензент

канд. филол. наук, доцент кафедры
немецкой филологии СПбГУ
Ковтунова Елена Анатольевна

«19» июня 2019 г.

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе

19 ИЮН 2019

Текст документа размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT](http://spbu.ru/science/expert)

начальник отдела
кадров №4
М.С. ЗУБОВА



Ознакомлен:
(ФИО обучающегося, подпись)

«_____» _____ 201__ г.